

Portuguese missionary materials: ESOPO NO FABVLAS

An example of materials produced by Portuguese missionaries in romanized Japanese

- *ESOPO NO FABVLAS* (Aesop's fables) dates from 1593
 - P. romanized and J. versions shown here are from <http://esopo.fc2web.com/Esopo/esopo/esopo408.html>
 - I have provided the modern *kunrei* romanization; in some cases I have added extra word breaks in the Portuguese romanization for easier comparison

Using this excerpt, what can we conclude about the phonology of Japanese at the time these materials were produced?

- How is the topic marker は (modern [wa]) spelled in the Portuguese-based system?
- What about the accusative case suffix を (modern [o])?
- What about the “ha”-row kana in general?
- What's interesting about the spelling <ye>?
- The letter <x> spells the sound [ɕ]. What is unexpected about the distribution of <x> as compared to modern Japanese?

From the preface to the volume:

01 P **DOCVIV NO FITO YE TAIXI-** [P: original Portuguese-based romanization]
 J 読誦(どくじゆ)の人 へ 対し [J: transliteration into Japanese orthography]
 K dokuzyu no hito e taisi [K: **modern** pronunciation in *kunrei* romanization]

02 P **TE XOSV.**
 J て 書す。
 K te syosu.

03 P **Sôjite fito ua mi mo naqi tauamuregoto niua mi-**
 J そうじて 人 は 実 も なく 戯(たわむ)れごと には 耳
 K soozite hito wa mi mo nak(i/u) tawamuregoto ni wa mi(mi)

04 P **mi uo catamuqe,xinjtit no qeôqe uoba qiqu ni tai-**
 J を 傾け、 真実 の 教化(きょうけ) をば 聞く に 退
 K wo katamuke, sinzitu no kyooke oba kiku ni tai

05 P **cut suru ni yotte, mimigicaqi coto uo atcume cono**
 J 屈 する によって、 耳近(みみぢか)き こと を 集め、 この
 K kutu suru ni yotte, mimizikaki koto o atume, kono

06 P **monogatari uo fan ni qizamu coto, tatoyeba (j)(u)mo-**
 J 物語 を 板(はん) に 刻む こと、 例えば 樹木
 K monogatari o han ni kizamu koto, tatoeba zyumo(ku)

07 P **cu uo aisuru ni cotonarazu; sono yuye ua vye(q)i niua**
 J を 愛する に 異ならず。 その 故 は 植木 には
 K o aisuru ni kotonarazu. sono yue wa ueki ni wa

- 08 P **yeqinaqi yedafa vouoxito iyedomo, sono (n)ac(a) ni**
 J 益なき 枝葉 多し といえども、 その 中 に
 K ekinaki edaha oosi to iedomo, sono naka ni
- 09 P **yoqi mi aruvo motte yedafa uo muyô to vom(o)uanu-**
 J 善き 実 ある を もって 枝葉 を 無用 と 思わぬ
 K yoki mi aru o motte edaha o muyoo to omowanu
- 10 P **ga gotoqu nari. Caru ga yuye ni Superiores (n)o vôte**
 J が 如く なり。 かる が 故 に スペリヨレス の 仰せ
 K ga gotoku nari. karu ga yue ni superyoresu no oose
- 11 P **vo motte cono monogatari uo Latin yori Nippon no**
 J を もって この 物語 を ラチン より 日本 の
 K o motte kono monogatari o ratin yori nippon no
- 12 P **cotobani yauarague, iroiro no xenzacu no (n)ochi,**
 J 言葉 に 和(やわ)らげ、 色々 の 穿鑿(せんざく) の 後、
 K kotobani yawarage, iroiro no senzaku no noti,
- 13 P **fan ni firacaruru nari. Core macoto ni Nippon no**
 J 板(はん) に 開かるゝ なり。 これ まこと に 日本 の
 K han ni hirakaruru nari. kore makoto ni nippon no
- 14 P **cotoba qe(i)co no tame ni tayori to naru nomi (n)(a)(r)azu,**
 J 言葉 稽古(ことばけいこ) の ため に 便り と なる のみ ならず、
 K kotoba keiko no tame ni tayori to naru nomi narazu,
- 15 P **yoqi michi uo fito ni voxie cataru tayori to(m)ona-**
 J 善き 道 を 人 に 教え 語る 便り と とも な
 K yoki miti o hito ni osie kataru tayori tomo na
- 16 P **rubeqi mono nari.**
 J るべき もの なり。
 K rubeki mono nari.